

朗 费 罗 著

海華沙之歌



上 海 译 文 出 版 社

I712.2/2

海 华 沙 之 歌

〔美〕朗费罗著

王科一译

上海译文出版社

H. W. Longfellow
The Song of Hiawatha

本书根据 George Bell & Sons, London 版本译出

海 华 沙 之 歌

〔美〕朗 费 罗 著

王 科 一 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.5 字数 163,000

1981 年 2 月新 1 版 1981 年 2 月第 1 次印刷

印数：1—3,500 册

（据原新文艺出版社 1957 年版重排）

书号：10188·137 定价：（六）0.89 元

内 容 提 要

《海华沙之歌》是杰出的美国诗人朗费罗的重要诗篇。诗人在这篇巨大的史诗里塑造了印第安人的民族英雄海华沙的光辉形象：他引导人民从事生产劳动——种田，捕鱼，疏浚江河，以至于创建文化。他一生的事业标志出了印第安人民印在人类历史道路上的足迹。

诗人在这里运用了神话的“永久的魅力”，用浓烈的抒情诗的色彩，为我们描绘了印第安人的许多美丽的民间传说和传奇——这里面一忽儿漾起童年的宁静的欢笑，一忽儿流溢着初恋的纯洁和温柔，一忽儿又掀起了处女森林和浩渺的海洋的酬唱，少男少女在广阔无边的玉蜀黍田里收获的欢歌……。这是印第安人民丰富多彩的生活的写照，也是人类处于原始状态之下的精神面貌的刻划。

《海华沙之歌》不仅标志着朗费罗在诗的领域里为美国人发现了美洲，同时它还在世界文学里占有一个卓越的地位。



Henry W Longfellow

译者前记

朗费罗是一位深受美国人民(包括成人和儿童)爱戴的、家喻户晓的诗人,他在欧洲也享有广泛的声誉。此外,他还是一个文学研究工作者,通过大学的讲坛和自己的翻译工作,给美国人民介绍了欧洲文学的宝库,并编写法、西、意、德等各国文学的课本,传布欧洲文化,从而对自己民族文化的建立起了有益的影响。

诗人以 1807 年 2 月 27 日诞生于美国东北部的缅因州波特兰城,那是当时美国资产阶级的文化中心,他父亲是个比较富裕的律师。朗费罗的一生没有参加过什么重大的政治活动,然而当时的欧洲正处于革命运动风起云涌的时代,他多多少少也受了些影响;而且美国东北部当时也已进入工业发展的时期,资产阶级正在走上坡路,朗费罗诗作里的乐观主义正是表现当时那种进取的时代精神。

他十五岁进入缅因州的波多因学院读书;后来成为美国著名小说家的霍桑是他的同班同学。校址在白兰斯

威克镇，离开安得鲁斯考金河上那富有罗曼谛克意味的瀑布很近，而且这地方充溢着印第安景物和传奇，环境的感染对于他后来以印第安人的生活为题材而写成的那些诗篇，多少不无关系。朗费罗十三岁就开始写诗，在他大学毕业的那一年，他曾写信给他父亲说：“我非常渴盼着将来能在文学事业上取得卓越的成就，我整个灵魂为这件事炽燃着，我每一个世俗的念头都集中在这件事上面。”但是他父亲回答他说：“对于一个不虞匮乏的人来说，从事文学事业是愉快的，但是在这个国度里，还没有足够的资财用来对文人施行鼓励和优惠。既然你没有这个幸运……出生于豪富之家，那你就得选择一个非但能助长声誉、而且也能维持生活的职业。”毕业后，他只得到他父亲的法律事务所里去学习法律。他说：“这个职业可以维持我的实际生活，而文学才是我的理想职业。”

幸好不久波多因学院提出要他出国留学，回来担任现代语文教授。他欣然允诺，花了三年工夫走遍了英、法、意、德、西、荷诸国，学习各种语言，并从事于各国历史、文学、以至民情风俗的研究。当时美国人到欧洲去的还很少很少，欧洲在人们的心目中似乎是一个传奇的世界，朗费罗在这次欧行中扩大了阅历和感受，储备了写诗的素材，而且还写了一本《海外记游》，风格很象欧文的《见闻杂记》，于1835年出版。

回国后的五年，他一直在波多因学院教书，工作非常吃重，简直没有余暇从事写作。当时哈佛大学最负重望的近代语文教授第克诺准备辞职，推荐朗费罗继任，于是朗费罗于1835年再度出国，花了一年多的时间研究斯坎的那维亚诸国、瑞士以及德国的十八九世纪的文学。在这段时期里，他写了本自传体小说《海帕里昂》，1839年出版。这时，他的夫人病死于荷兰。

从1836年起，他在哈佛大学一直任教了十八年之久。他重新结了婚，有了孩子，住在从前作为华盛顿总司令部的克来其宅邸，努力写诗。他的最重要的长诗之一《伊凡吉琳》(1847)就是在这个时期写成的，另外还写了好些诗，翻译了好些作品。这一段时期的生活可以从1845年他的一段日记里看出来：

熄灭的灰烬里有着和平；恐惧、焦虑、猜疑，全都敛迹无踪了！
我看见它们象一缕淡淡的蓝烟，飘荡在隔年的明朗的天空中，
转眼化为乌有。并不是多少希望受到欺蒙，并不是多少幻想遭到破灭，并不是多少预期落了空；而是因为充溢着爱，心灵是快慰的，灵魂受到感情的滋养。

1854年辞去教职，企图专心致力于创作，写了著名长诗《海华沙之歌》(1855)。1861年，他的第二个妻子衣服

着火，焚身而死。他虽然悲痛，依旧努力从事创作和研究工作，并且接待远自各处来拜访他的客人——特别是孩子们，每年来给他祝寿的几乎一年比一年多。1882年，在庆祝了七十五岁寿辰的不久，他就与世长辞了。

从1839年《夜吟集》的出版到1845年《流浪儿》的出版，这一段时期我们不妨把它划为诗人的早期。在这个时期，他有两项重要的成绩。第一，他作为一个教育工作者，不仅教育着学院里的学生们，而且在介绍外国文化方面，也起了拓荒者的作用，丰富了他祖国的文化积累。这方面的重要贡献是《欧洲诗人和诗歌》的编译工作（1845年出版）。第二项成绩是他的朴素而富有人情味的诗创作。在1839年出版的他的《夜吟集》中，包括了许多不假雕琢而深得人心的诗篇，如《生之礼赞》、《夜之颂》、《天使的足迹》、《花朵》等，这些诗篇对于中国读者并不是陌生的，差不多凡是在解放前读过中学的人，都读过这些诗篇，而其中《生之礼赞》一首，在1838年匿名发表于《尼克波克》杂志时，颇受重视，被誉为“美国良心的悸动”，他同时代的诗人惠蒂尔曾这样写道：“我们不知道这位作者是谁，但知道他（她）一定是不同凡响的。这九节简单的诗的价值胜过了雪莱、济慈和华兹华斯的全部梦想。诗里活跃着我们所生活的这个时代的精神——是这个行动的时代里的一部道义的蒸汽机。”这个诗篇有这么几节诗：

在广阔的人世间的战场上，
在人生的营帐中，
别象哑口无言、听人驱使的牛羊！
而要做一个战斗的英雄！

.....

多少伟人的生平都提醒我们，
我们也能使自己的一生灿烂辉煌，
等我们辞别人间，要把我们的脚印
留在我们身后的时间的沙滩上。

留下脚印，也许有后来的人，
航行在这生命的庄严的海洋上——
一个翻了船的兄弟，寂寞凄清，
见了这脚印，又将变得坚强！

.....

这些诗句铿锵可诵；充满着进取的、乐观的热情，表现了当时处于上升阶段的资产阶级的积极思想，也道出了普通一般人民的进取心。

这时期里还有三种重要作品：第一种是《歌谣及其

他》(1841),其中有几首诗值得我们注意:《乡村铁匠》一首足以表明诗人具有忠实描写现实的能力,它的主题是劳动,它的英雄是一个普通的乡村铁匠,诗人在这里表现了对劳动人民的热爱;在《精益求精》这一首富有罗曼谛克意味的短诗中,诗人赞颂了追求理想的人们的热情;另外《穿甲冑的骷髅》也是一个名篇。第二种重要作品是《反蓄奴制的组诗》(1842),曾由车尔尼雪夫斯基和杜勃罗留波夫的同时代人——诗人米哈依洛夫译成俄文,发表于《同代人》杂志上。这些诗篇所描写的黑人的悲惨命运与当时俄国农奴的命运颇有共同之处,其中《奴隶的梦》一首尤为有名。第三种重要作品是《勃鲁吉斯的钟声及其他》(1846),其中包括最著名的抒情诗《白天过去了》,《黄昏星》,以及反对战争、歌颂和平的《春野的军械库》。

诗人的第二个时期包括从1845年到1860年的十五个年头。在这个时期里,诗人的修养更加成熟了,写出了很多比较完善的作品,他的三部有名的长诗——《伊凡吉琳》、《海华沙之歌》和《迈尔士·斯坦第绪的求婚》(1858)都是在这个时期出版的。此外短诗集则有《海边与炉边》(1849),诗剧则有《黄金的传奇》(1851)等。《伊凡吉琳》写的是:1775年,英国政府以暴力将一个殖民地村落——阿喀第村的全村人民赶往异地,其中有一对即将结婚的青年男女在上船时走散了,后来那女的(伊凡吉琳)到处

奔走寻找她的爱人，最后在她当护士的一家公立医院里找到他时，他已是一个垂死的老人了。整个诗篇写得凄婉动人，诗人处处以他的深厚的同情歌颂着劳动人民对待爱情的坚贞，并唤起人们去憎恨那些给人们造成灾害的殖民主义者。这个诗篇初问世时，曾遭到爱伦·坡以及许多批评家的攻击，但是，它的“长短短六音步”在英诗中是有一定的地位的。

《迈尔士·斯坦第绪的求婚》是根据普利茅斯殖民州早期历史上一个美丽的故事写成的。该州的首领斯坦第绪爱上了一位名叫普丽斯茜拉的姑娘，请求他的一位比他教养高的朋友约翰·阿尔顿去替他求爱。阿尔顿也爱这位姑娘，但友情难却，终于替他捎了信，姑娘回答得非常妙，她说：“约翰，你为什么不为你自己求爱呢？”斯坦第绪求爱不成，愤然离去，参加一次印第安战役去了，他也未曾向阿尔顿告别。从此阿尔顿与普丽斯茜拉朝夕相聚，感情日益滋长，不久又听到斯坦第绪死亡的消息，旋即准备结婚，但事实上这项消息是讹传，斯坦第绪不久就回来参加他们的婚礼，并请求他们原谅他当初出于一时愤激，不告而走，从此三人成了好友。这首诗依旧用的是六音步，但这个诗篇无论在艺术手法上，在韵律的运用上，都比《伊凡吉琳》逊色。

最后，简略地谈一谈从1861年到1882年诗人逝世

的这一个时期。这时期的作品表明了诗人的感情更其深沉，艺术手法更其精到。他又回到早期试验阶段的道路上来，动手写十四行诗、歌谣、抒情短诗。这期间的重要诗集有1866年出版的《鸢尾及其他》，其中收有六首论但丁《神曲》的十四行诗；1875年出版的《潘道拉的假面具剧及其他》，其中包括《乔叟》、《弥尔顿》、《莎士比亚》、《济慈》等十四行诗。他还翻译了但丁的《神曲》，这是他很重要的贡献之一，在他关于《神曲》的几首十四行诗中，其中有一首曾提到，他之所以要花几年工夫做这个工作，是为了借此忘掉妻子被焚死给他所带来的悲痛，尽管如此，这部世界名著是译得很严谨的。据说朗费罗当时每星期总有一次请些诗友们到家里来吃饭，把自己的译文读给他们听，听取他们的意见，足见他工作态度的审慎。此外，诗人还译过《流浪儿》，《迷途者》（1847）以及一些南北欧的诗歌，并参加三十一卷的《各地诗歌集》的编选工作（1876—1879）。

《路边客店故事集》（1863—1873）是按照《十日谈》、《坎特伯雷故事集》的体例而写成的故事诗集。故事的题材取自多方面，有中世纪的传奇，有现代的历史，有当地的传说。其中最活泼的一些故事都包括在《国王奥拉夫的传说》里面。另外还有两篇短诗也很有名，一篇是《保尔·里弗里的跑马》，叙述1775年美国独立战争中的一个富有爱国主义的插曲；另一篇《斯坎德尔白格》，系描写

中世纪阿尔巴尼亚人反抗土耳其统治的故事。在整部诗集中,能够表明朗费罗的创造能力的是《吉林渥斯的鸟儿们》,诗人在这里创造了一个美国传奇。整个诗集的故事大体上都写得很自然,明净,娓娓动听。

概括说来,朗费罗在美国文学史上,乃至在世界文学史上,是有其一定的地位的。尽管他的局限性很大——一生大部分时间都消磨在大学区,身经惊天动地的反蓄奴制时代,而他充其量只是写了几首富有正义感的反蓄奴制的诗,他的诗缺乏创造力,大都乞灵于书本,例如《伊凡吉琳》受歌德的《赫尔曼与杜鲁茜亚》的影响,《路边客店故事集》的体制系模仿《坎特伯雷故事集》,《西班牙学生》又受塞万提斯的《吉坦尼拉》的影响,等等,但是,他的博学,他在美国文化园地里的拓荒功绩,他的辛勤不倦的教学工作,都是不可忽视的。有人曾经说过,朗费罗的诗虽好而不伟大,虽然讨人欢喜但缺乏想象力,因此只有暂时的价值而没有永久的价值,然而,时间是一位最公正的裁判官,朗费罗的诗毕竟得到了广泛与久远的流传。一般说来,他的长诗除了《海华沙之歌》、《伊凡吉琳》和《迈尔士·斯坦第绪的求婚》三首一直是人们传诵的名著以外,其他的篇章均不甚普及,他主要是以十四行诗和抒情短诗见长的。

1854年6月22日,正当诗人四十七岁的那一年,他

在日记上这样写道：“我终于想出了一个计划——要写一首歌唱美国印第安人的诗；对我说来，这是一个正确的计划，唯一的计划。这首诗将要把他们的许多美丽的传奇编织成一个整体。我还想到了一种韵律，我觉得这是适合于这个主题的唯一正确的韵律。”的确，《海华沙之歌》是美国的一篇伟大的史诗。著名的德国诗人弗瑞立格拉特在他所翻译的这个诗篇的德译本的序言中曾这样写道：“我的赫赫有名的朋友在诗的领域里为美国人发现了美洲。是他第一个创造了纯粹的美国诗歌，这个诗篇应该在世界文学的万神殿里占一个卓越的地位。”

海华沙是印第安人传说中的—个民族领袖；他兼具着人与神的两重性质；他懂得医药、魔术、自然界的一切秘密。整个故事就是环绕着这样一个民族英雄而发展的——我们看到了这位英雄一生的事迹：教人民种粮食，捕鱼，疏浚河道，改造自然，创建文化，为了让人民能过和平幸福的生活而竭尽了一切的力量。我们也看到了整个印第安民族印在人类历史篇章上的前进的脚迹。

《海华沙之歌》里面反映出了作者感情上和才能上一切最优美的品质。“只有那些能够使人民变成高尚和自由的诗人，才会获得声誉，他们的名字才会为人民所尊崇。”朗费罗的这几句话很适用于他自己。他的一生都充满着人道主义和乐观主义，而他笔下所描写的人生的各个阶

段也都是充满着乐观主义的：童年则充满着欢乐和希望，中年则充满着进取，他笔下的老年虽然带有疲乏的色彩，却仍然贯彻着耐心的工作。

故事的背景是在今日的苏必利尔湖的南岸。诗人一开头在《序诗》里面，就以他雄健感人的笔触，为我们描绘了这壮丽的背景：

字里行间弥漫着森林的香气，
闪亮着草原上的露水，
飘浮着帐篷中袅袅的炊烟，
滚动着大河长江，汹涌奔腾，
朝朝暮暮响着宏亮的声音，
一旦怒吼狂啸，声震天地，
仿佛山间雷霆轰鸣？

紧接着是第一歌《和平烟斗》，借一个传说，通过一个大神的出现，诗人深情地歌颂了印第安各部落人民结束连年混战、走向团结和平的伟大场景。

《海华沙之歌》把许多传奇和传说联系成一个整体的那根线，是异常坚韧的，这根线就是海华沙这个民族英雄的形象，也即诗人在开头的序诗里就已经表白得很明显的那种深厚的人道主义。

你认为在古往今来的多少年代里，
凡是人的心灵都具有人的特征，
即使是一个野人，
他虽然不明白美好的未来，
也会对美好的未来怀着
渴望，祈求，为它努力奋斗！

诗篇充溢着地方色彩和民族色彩，充溢着浓烈的生活气息。这里面有异样的天空，有浩渺的海洋，有原始的处女森林，有猎人生活，有渔人生活，有奇妙的舞蹈和歌曲。在这里，神话和现实得到了巧妙的揉合，使得一个在文化教养上较为年青原始的民族的理想，改造大自然的 effort，形成了多少优美的乐章，在诗里涌现出来。

诗篇中一忽儿出现了神话的尊严，一忽儿漾起童年时代的宁静的欢笑，一忽儿流溢着初恋的纯洁和温柔，一忽儿又以人类当初处于不能完全战胜自然的那个时代的痛苦，叩击着你的心扉。

在诗篇里，我们看到印第安人的爱情是建立在男女平等、相互尊敬和共同劳动的基础上的。在《海华沙的求婚》一歌里，诗人一开头就以美妙的联想生动地歌唱了这种纯真的爱情：